

Ministère des finances et de
l'économie

Correspondance

18-10-1976

Doc 1
Page 9

19/01/78

Kigali, le 18 Octobre 1976

N° 794/BC.05.09

REPUBLIQUE RWANDAISE
 MINISTERE DES FINANCES
 ET DE L'ECONOMIE

SERVICE DE L'INSPECTION
 GENERALE DES FINANCES

Cl- Adjudications

A Monsieur le Secrétaire Général au Ministère
 des Travaux Publics et de l'Equipement
KIGALI

Monsieur le Secrétaire Permanent du Conseil
 National pour la Politique Economique
KIGALI

Monsieur l'Ambassadeur de la République
 Fédérale d'Allemagne

S/couvert de Monsieur le Ministre des Affaires
 Etrangères et de la Coopération
KIGALI

✓ Monsieur le Directeur Général des Affaires
 Economiques et Financières à la Présidence
 de la République
KIGALI

Monsieur le Directeur Général de l'Inspection
 et Contrôle du Plan au Ministre du Plan
KIGALI

Monsieur le Directeur Général du Travail
 et de la Sécurité Sociale au Ministère de la
 Fonction Publique et de l'Emploi
KIGALI

Monsieur le Directeur Général des Bâtiments
 Civils et de l'Urbanisme au Ministère des
 Travaux Publics et de l'Equipement
KIGALI

Monsieur le Directeur Général de l'Office
 Rwandais du Tourisme et des Parcs Nationaux
KIGALI

Monsieur le Directeur du service du Change
 à la Banque Nationale du Rwanda
KIGALI

Monsieur MWENEDATA Epaphrodite, Chef de
 Division des Travaux au Ministère des Travaux
 Publics et de l'Equipement Fonctionnaire-
 Dirigeant KIGALI

Monsieur SIEBRECHT, Chef du Projet Allemand
 du Tourisme Rwandais à l'O.R.T.P.N.
KIGALI

Monsieur le Secrétaire Général,
 Monsieur le Secrétaire Permanent,

.../...

Monsieur l'Ambassadeur,
Monsieur le Directeur Général,
Monsieur le Directeur,
Monsieur le Chef de Division,
Monsieur le Chef du Projet,

J'ai l'honneur de vous inviter à participer,
Vendredi le 22 Octobre 1976 à 10 heures locales, au Ministère
des Finances et de l'Economie- Département des Finances à Kigali,
à la réunion ayant pour objet l'examen du rapport comparatif des
offres relatives aux travaux de rénovation du Guest-House de Kibuye
ainsi que la construction de 7 pavillons pour estivants à Kibuye-
Plage.

Pour le Président du Conseil des Adjudications
en mission,

Le Secrétaire Permanent du Conseil
des Adjudication,

MUNDANIKURE Aloys.-

Copie pour information à:

- Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise KIGALI
- Monsieur le Ministre des Finances
et de l'Economie
KIGALI
- Monsieur le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération
KIGALI
- Monsieur le Ministre des Travaux
Publics et de l'Equipement
KIGALI
- Monsieur le Ministre du Plan
KIGALI
- Monsieur le Ministre de la Fonction
Publique et de l'Emploi
KIGALI
- Monsieur le Gouverneur de la Banque
Nationalé du Rwanda
KIGALI



Kigali, le 20 Octobre 1976.-

N° 814/BC.05.09.

CONFIDENTIEL

- Monsieur le Secrétaire Général au Ministère des Travaux Publics et de l'Equipement KIGALI.-
- Monsieur le Secrétaire Permanent du CNPE à la Présidence de la République KIGALI.-
- ✓ - Monsieur le Directeur Général des Affaires Economiques et Financières à la Présidence de la République KIGALI.-
- Monsieur le Directeur Général de l'Inspection et Contrôle du Plan au Ministère du Plan KIGALI.-
- Monsieur le Directeur Général du Travail et de la Sécurité Sociale au Ministère de la Fonction Publique et de l'Emploi KIGALI.-
- Monsieur le Directeur du Change à la Banque Nationale du Rwanda KIGALI.-

Monsieur le Secrétaire Général,
Monsieur le Secrétaire Permanent,
Monsieur le Directeur Général,
Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir par la présente et à titre confidentiel, un exemplaire du rapport comparatif des offres relatives à la rénovation du Guest-House de Kibuye ainsi qu'à la construction de 7 pavillons pour estivants à Kibuye-Plage.

Je saisis également cette occasion pour vous rappeler que la réunion ayant pour objet d'examiner le contenu de ce rapport est prévue pour Vendredi le 22 octobre 1976 à 10 heures locales au Ministère des Finances et de l'Economie - Département des Finances à Kigali. L'invitation vous a été adressée dans ce sens suivant ma lettre n° 794/BC.05.09 du 18 octobre 1976.

Vous êtes prié d'être présent au rendez-vous.

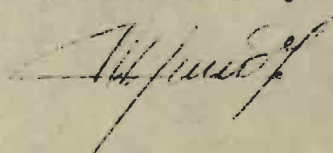
Pour le Président du Conseil des
Adjudications en mission,

Le Secrétaire Permanent du Conseil des
Adjudications,

Copie pour information à:

- Monsieur le Ministre des Finances
et de l'Economie KIGALI.-

MUNDANIKURE Aloys.-



REPUBLIQUE RWANDAISE
 MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS
 ET DE L'EQUIPE ENT
 DIVISION ETUDES TECHNIQUES
 DES BATIMENTS CIVILS

G12

GUEST-HOUSE DE KIBUYE

Renovation du Guest-house et construction de 7 pavillons pour
 Estivants

Analyse comparative des offres
 Soumission du 26 août 1976

Documents à remettre par le soumissionnaire

Document	! REBAR	! MURENZI
1. Inventaire	! complet	! manque
2. La soumission	! complète	! <u>complète</u>
3. Déclaration d'identité	! complète	! manque
4. Déclaration de nationalité du personnel	! complète	! manque
5. Déclaration d'affiliation au organismes de la sécurité sociale	! complète	! manque
6. Bordereau des prix des matériaux	! complet	! manque
7. " des prix unitaires complémentaires	! complet	! manque
8. Désignation des ouvrages, métré et coût des travaux	! complet	! <u>complet</u>
9. Organisation et calendrier des travaux	! complet	! manque
10. Proportion des devises étrangères	! complet	! manque
11. Plan financier et calendrier de appel de fonds	complet	! manque
12. Matériel nécessaire à l'exécution des travaux et en possession de l'entrepreneur	! complet	! manque
13. Matériel dont l'acquisition est prévue	! complet	! manque
14. Analyse du contenu d'importation	! complet	! manque
15. Tableau d'éléments pouvant intervenir dans le calcul de révision des prix	! complet	! manque

Conclusion : Mise à part que la soumission du groupe Murenzi Jean est la plus chère, sa soumission est incomplète dans l'ensemble. Nous proposons que le marché soit passé à la Régie des Bâtiments du Rwanda (REBAR) laquelle a présenté une soumission complète et en est en même temps la moins chère.

140
 12

 28
 14
 1.680.000

GUEST HOUSE DE KIBUYE ----- TABIEAU COMPARATIF DES OFFRES

	REBAR	MURENZI	BUREAU D'ETUDES BAYER
RENOVATION			
GUEST HOUSE			
PAVILLON			
MOBILIER			
TOTAL			

~~17.39892~~

~~465~~

~~12057165~~

| REBAR

| MURENZI

| BUREAU D'ETUDES BAYER

| 6.782.582

| 9.315.664

| 6.556.745

| 110.599.260

| 11.891.040

| 10.500.420

| 3.360.399

| 3.356.184

| 4.413.850

| 120.742.241

| 24.562.888

| 21.471.015

GUEST-HOUSE.

500.000 DM. 35 = 175 000.000

POSITION	REBAR	MURENZI	BUREAU D'ETUDES
Préparation du terrain	0/0	180.000	-
Travaux de démolition	49.700	110.204	64.700
Travaux de terrassement	<u>20.220</u>	87.640	32.055
Travaux de canalisation et d'évacuation des eaux usées	73.975	179.280	81.330
Travaux de maçonnerie	655.183	1.164.865	259.050
Travaux de béton	<u>748.150</u>	1.433.600	<u>697.800</u>
Travaux de toiture	<u>100.875</u>	209.340	398.000
Travaux de ferblantier	144.250	293.355	253.250
Travaux d'enduits et de crépis	<u>493.965</u>	660.900	663.400
Travaux de carrelage et de dallage	263.155	217.750	<u>191.350</u>
Travaux de chape en ciment	354.160	<u>347.300</u>	396.800
Variante	%	%	%
Travaux d'huissierie (porte)	<u>335.560</u>	438.200	434.200
Travaux de construction métallique	<u>388.959</u>	423.290	<u>354.300</u>
Travaux de revêtement de plafond suspendus	254.350	302.800	<u>234.600</u>
Travaux de peinture	<u>758.175</u>	972.850	885.250
Installation sanitaires			
Adduction d'eau	<u>39.025</u>	95.800	70.000
Equipement sanitaire	663.350	437.500	<u>385.750</u>

.../...

GUEST-HOUSE (suite)

POSITION	! RIBBAR	! MURENZI	! BUREAU D'ETUDES
Installation extérieure	!	!	!
Travaux de terrassement	!	!	!
Travaux de canalisation	!	!	!
Travaux de maçonnerie et de bétonnage	!	!	!
Travaux d'adduction d'eau	!	!	!
Installation électrique	!	!	!
Total	!	!	!

Installation extérieure	!	!	!
Travaux de terrassement	!	!	!
Travaux de canalisation	!	!	!
Travaux de maçonnerie et de bétonnage	!	!	!
Travaux d'adduction d'eau	!	!	!
Installation électrique	!	!	!
Total	!	!	!

Total

! 6.782.582 FTMW ! 9.315.664 FTMW ! 6.556.745 FTMW

! RIBBAR ! MURENZI ! BUREAU D'ETUDES

! 315.475 ! 382.850 ! 206.750

! 101.100 ! 266.800 ! 137.360

! 586.100 ! 520.000 ! 462.000

! 33.075 ! 108.250 ! 128.800

! 403.780 ! 443.000 ! 220.000

GUEST-HOUSE (PAVILLON)

POSITION	REBAR	MURREZZI	BUREAU D'ETUDES
Travaux de terrassement	1.560	114.400	2.630
Travaux de canalisation et d'évacuation des eaux usées ;	10.920	11.640	4.730
Travaux de maçonnerie	181.900	343.400	181.800
Travaux de béton	296.250	354.450	371.500
Travaux de toiture	36.305	185.000	137.000
Travaux d'enduits et de crépis	74.625	107.750	103.450
Travaux de chape	33.600	36.000	36.000
Travaux d'huissierie (porte)	19.200	14.400	28.000
Placards encastrés	67.460	36.560	84.000
Travaux de construction métallique	431.540	209.900	251.750
Variante	!	!	!
Travaux de revêtement de plafonds	25.875	33.750	27.000
Travaux de peinture	92.665	102.670	89.200
Variante	!	!	!
Installations sanitaires	!	!	!
Adduction d'eau	5.100	20.000	19.000
Equipements sanitaires	209.180	181.800	138.000
Travaux d'installations électriques	28.000	50.000	26.000
X 7	1.514.180	1.698.720	1.500.060
	7 x 1.514.180	7 x 1.698.720	7 x 1.500.060

Total de : 10.509.260 FRW ! 11.891.040 FRW

! 10.500.420 FRW

MOBILIER
GUEST-HOUSE

POSITION	REBAR	TURENZI	BUREAU D'ETUDES
Salle à manger	110.200	70.548	224.000
Salon	251.000	323.437	271.000
Réception	28.000	44.710	31.000
Terrassement	29.200	37.400	56.000
Bar	41.000	66.235	54.500
"Espace-Bar I"	101.000	130.670	102.000
"Espace-Bar II"	131.000	172.305	135.500
Salle à manger	11.250	22.112	9.900
Salon	44.500	86.800	43.500
Bar (Bâtiment annexe)	11.325	22.254	10.950
Pavillon	7 x 92.325	7 x 156.524	7 x 112.500
APPLAREILS TECHNIQUES ET ACCES-			
SOIRES NECESSAIRES A L'ACTIVI-			
TE HOTELIERE DU GUEST-HOUSE			
	1.954.074	1.284.045	2.688.000
	3.360.399	3.356.184	4.413.850 F